

釋德安（胡玄明）博士著

中國文學與越南李朝文學之研究

大乘精舍印經會

中國文學與越南李朝文學之研究序

南越釋玄明，俗姓胡，少耽禪悅，出家爲僧；既卒業於其國之佛教大學，審知中、越文化關係之密切，實如血肉之不可分；乃於中華民國五十八年，擔簦負笈，渡海而來，以致力於中國文化精蘊之探索，俾有助於中、越文化交流之研究。時南越尙爲民主共和國，宗教之鬭爭方烈，政治之紛擾未已，共黨之禍，迫在眉睫，而國人猶瞢然而莫之覺也，卒至國亡教毀，玄明乃不得不羈留於我國。顧玄明未嘗以是而自餒也，仍大發其悲智之心，思有以復其國、救其教、拯其民者，於是節哀忍辱、茹苦含辛，以完成其學業。玄明之初至我國也，入國立臺灣師範大學國文研究所，尙不能爲華語；及其得碩士學位，則已能爲典雅之華文；其淬厲奮發，力學程效，有如此者！既入國立政治大學中國文學研究所，復從余遊，又聞陳立夫、華仲塵、方豪、胡自逢諸先生之緒論，所學乃益進；終以中國文學與越南李朝文學之研究一文，得文學博士。夫碩士、博士之名，自出家人視之，本無足輕重；然以異域之僧徒，竭九年之力，本一念之誠，卒能獲我國之文學博士者，實以玄明爲第一人，亦不可不謂之爲異數也。我國僧衆亦以是爲殊勝之因緣，欲刊布其文以問世；玄明以余粗知其撰述之始末，而來問序於余。余謂中、越本爲一家，其文字同，其文化同，則其文學之形式與內容又烏得而不同？李朝雖因

中國遭五代之動亂，而獨立於南疆，然其典章、制度、學術、禮俗……無一不本之於中國，則其文學又安得而獨異？其後雖創「喃文」，仍本於中國之六書；繼創「越文」，始用拼音之文字；而其文學之形式構造與內容思想固仍與我中國文學一脈相通。今越南淪於共黨，故有文獻殆已蕩然無復存者，玄明博訪周諮於中、日、法、美各大圖書館，所得李朝文學之資料蓋已盡納於其論文之中，自吾人讀之，則仍不免有「文獻不足」之歎！世衰道微，固亦無可如何也已！然即玄明之所得者而言，不僅可證中、越文學關係之密切，抑且足證中、越文化血脈之相連。使中、越人士覽其文而思之，必將瞻念往昔，益深脣齒相依之情；瞻望將來，更切團結互助之誼。當玄明之留華也，適逢國難，我中華之師友與僧衆，視之如兄弟，慰之，助之，無所不至；今玄明將挾其所得，以雲遊於美洲，於其別也，咸有惓惓難捨之痛！顧玄明之行也，將謀以復其國、拯其民、弘其法、救其教也，以其願力之深厚堅毅，既能成其學，亦必能竟其功，則吾人又何能以別離爲苦，而不勵其爲菩薩之行耶？況玄明之文刊布於吾華，見其文，猶見其人也，亦可以稍抑吾人之痛矣。因述此意，以爲之序。

中華民國六十七年十二月二十四日，高郵高明敬撰。

中國文學與越南李朝文學之研究

目 錄

高序：中國文學與越南李朝文學之研究序	一
一、緒論	一
二、本論	九
第一章 越華民族與文化交流之概述	九
第一節 越華民族之關係	九
第二節 越華文化之交流	二二
第二章 越南文學胚胎時期	五一
第一節 越南北屬時期之文學	五一
第二節 越南自主初期之文學思想	九五
第三章 李朝文學與社會政治	一一一
第一節 李朝文學背景概述	一一一
第二節 李朝與佛教	一二七

第三節 李朝詩文之風格與精神·····	一五二
第四章 中國文學與李朝文學·····	一九六
第一節 中國文學之人文精神及影響·····	一九六
第二節 李朝詩與中國詩·····	二〇八
第三節 李朝文與中國文·····	二三七
第四節 中國文學對李朝文學之影響·····	二五七
第五章 李朝文學之特性及地位·····	二九三
第一節 詩與禪·····	二九三
第二節 李朝文學在越南文學史上之地位·····	三三一
三、附圖·····	三四三
四、附錄·····	三四六
(一)喃字音義及其構造方式·····	三四七
(二)中越朝代對照簡表·····	三五一
(三)主要參考書目·····	三五四

緒論

越南地毗中國兩廣、雲南。滇黔之地，河川俱自北流南，經由越南而出海，地理形勢如此，故兩地易於往來接觸。人民交流已逾兩千餘年，在歷史、種族、學術文化、思想信仰、語言文字、民俗各方面，越南與中國實有密不可分之關係。

在歷史方面，中國朝代之盛衰興替關乎越南之隸屬與獨立。越南早自漢武帝時即隸於中國，置爲郡縣。歷千餘年，至五代吳權之敗南漢軍（西元九三八年）而止。緣於北屬時日縣遠，越華兩民族之接觸與相處日趨繁密，華人且有融合不歸者。顧雙方交流時日，尤不只此千年，審細推求，內屬之前即有接觸，中國文化已源源傳入越南。自主之後，中國之政治情勢、學術思想、猶復全面影響於越南。其時越南雖號稱獨立，實則從治國安民以至學術、文化、教育等教化之事，無不採行不國規制。具體事例，如設置朝儀、制定官秩、學官組織、宮室規模，乃至創作詩歌之運用詞調等，皆一一仿自中國。且於初獲自主時，歷朝帝王雖於國內具稱帝號，擁有車服儀飾，仍不斷向中國皇帝請賜封號，並謹守朝貢之例。其作用乃在鞏固自身威勢，並促進本朝安全，增加本朝聲威。此種求封情事直至西元一八八四年法人占據越南，始告終止，法人之統治近百年之久，然其間越人之生活、思想、信仰以及

對宇宙、人生所持看法，仍如傳統，深受中國之影響。

在種族方面，據越華史書所載，越南民族源出古時中國南方百越族之一支。彼等脫離部落，遷居今日河內紅河流域一帶。近代人類學家考證越南種族源起之說，衆口紛紜，各有所據；大抵均公認起源於百越族，而後與土人融合，形成今日之越南民族。此說乃根據越南歷代社會組織、朝代昇沉、民間風俗文化之比較研究而成。蓋此數者俱較近似演族而大異於南方土著。歷代實際領導國家，負責教化之人，均爲演人後裔，亦足證越南民族多數來自演族。此說真確與否，筆者不敢妄議，然可確知者，越南民族與漢族必有頗深淵源。歷代史料俱記載民間時常往來貿易，並記雙方互有土人往來授學。且漢人集體遷往越南，創立基業，繁衍子孫，亦世世有之。若進一步觀察研究，可發現越人之體型、面貌、生活、心理及對宇宙、人生之看法，與漢人差異不大。凡此種種，俱可爲越南民族與漢族淵源深厚之證。

在學術文化方面，越人接觸中國文化甚早，史料中無數著名人物之學術均出自漢學，彼等或拜師國內，或親赴中國訪求名師。所學科目極繁，自四書五經至於醫藥、卜筮、宮室、農業等，若得中國儒士親誨則引以爲榮而自信愈深。由此不難得知越人素來仰慕中土之學術文化，而以未能親睹爲憾。

越南歷代朝廷皆奉王道之政以爲圭臬，社會組織以三綱五常爲準則，人民生活以孝悌爲先，此爲越人倫理觀念之重要成分。不僅如此，越南風俗、禮制、節令等，亦多與中國相關。如中國之端午節

，在越南取爲採藥除邪之節日。中秋節，越南則以爲兒童節，而是日亦有食圓形糕餅、賞月等節目。其他節令民俗爲越南採用者亦不勝枚舉。

至如建築宮室、廟塔、寺院、苑囿、學校及宗祠形制、祭饗儀節，多仿自中國而差異不大。學官向以四書五經爲根本教材。士人參加典試，首須能用毛筆，通達羣經方可。至詩文創作之內涵，或隱或現呈現爲儒、釋、道思想。儒家思想在北屬時期即已傳入越南，獲得越南衷心崇仰；及越南自主後，更爲歷代君主所重視弘揚，而大行於民間。至於儒家經典不僅爲士大夫知識之本，且爲其修身正心之指南。

在思想信仰方面，越南較早之時承襲印度佛教教義，至西元第六世紀即深受傳自中國之大乘佛教思想影響。此係越南禪宗思想由中國禪僧傳入之故。其後即立爲宗派代代相傳，深入於民間生活。至如道教亦早已傳入越南，除成爲民間巫祝符咒之術外，老莊之清淨無爲則深入士大夫階層，形成出世閒逸之哲學。無論道家、佛家出世思想與儒家入世學說，同爲越南民族所接受。直至李朝乃融合爲一，成爲文人創作之思想泉源。儒釋道三者，殆爲越南學術文化之本也。

在文字方面，自北屬時期以至獨立自主之後，越南始終以漢字爲正統文字。上自詔檄奏疏、科試取士，下至文人創作詩詞文章、民間書信往來、契約規章等，均以漢字書寫。文學史稱此純用漢字時期爲「**典雅文學**」時期。在典雅文學發展後，越南又利用漢字構造方式以及越南本身音讀，別創爲「

喃字」。利用喃字所作詩文，文學史稱之爲「**平民文學**」時期。平民文學亦曾發展至最高峯而留傳不

少著名作品，然喃字仍被視爲不登大雅之閒文，而不受朝廷重視。士大夫依舊偏於精研漢字漢學。朝廷以漢字科試，學官教材亦採用漢文及儒家經籍。如欲仕途順利、平步青雲，不通漢文及孔孟思想者勢難奏功。此種社會背景促成漢字之流通無礙。士大夫使用漢字之自如流暢，實已不遜漢人。直至西元一九一八年法人下令禁止，漢字之使用始告終止。法人不惜以殘酷手段壓迫越南而轉採拉丁字母拼音，即今日所見之越文。毛筆之使用亦同告終止，橫行之越文乃用硬筆書之。然而民間仍深崇漢字漢學及儒家思想。甚至有留學法國號爲新西學派人士，終究回歸漢學領域。深入領略漢學佳境後，卒以漢文或越文、法文著作闡發儒學，呼籲當採行融合東西文化之教育政策。故其後越南於中學、大學俱設有漢學課程。即在教學方法及教材內容逐漸傾向西方時，大學中仍有漢學學院及越漢學系。由此可知，漢文已成爲越南文學之根本內容。越南文字經過數次變革，而重要文獻仍屬漢文部分，此即顯示越華文化之深厚淵源，且可斷定越南以往幾乎全部籠罩於中國文化學術之中。今日西方文明及非人本主義之學說蜂擁東來，越南人民仍能不盲從，而慎選其中合於文化傳統及民族性之部分保留之。

在語言方面，越南語文中含有不少中國成語、典實、字彙之成分。越文之能臻於深刻、含蓄、幽默、文雅者，多屬引用漢語詞彙而得，所異者不過越文有自己之讀音而已。越文多一字一音，猶如大陸各省方言有特定讀音，而所書文字則一之情形相似；成語典實俱能以越文發音。漢文之詩賦文章亦

能以越音直接誦讀。今日情形仍然如此，語文中尙含多量漢語詞彙。所作詩文無論漢文或越文，均不時引有中國成語典故。士人應對、訓示子弟及說理講學，甚至言談間，愈能引用漢文典故成語，必愈得衆人之敬重，被認爲通學碩儒，甚或成爲鄰里鄉黨之典範。因之其日常所稱所引對人民極具影響力。此卽越南俗話所謂「王法不勝鄉俗」是也。

李朝爲越南史上第一個長久昇平之朝代，諸帝皆重視道德文化。每世均派遣使臣赴中國朝廷請求經典，復大量購買文集，携回以供本朝人士研讀。且尊之爲聖賢文學，獎勵臣民學習創作。在此上行下效背景下，造成李朝學術文化空前蓬勃發展之勢，爲文學史上第一輝煌燦爛之朝代，此乃古今越南史家所公認者。是時文學已達於極高境界，奠定前所未見之基礎，並形成後世各代文學典範。故李朝文學就整體越南文學而言，其影響之鉅，已成爲整體越南文學之精神所在。其肇始之地位，亦如周秦兩漢文學之於中國文學然。

筆者就讀於中、大學時，常展讀越文本中國文學史及唐詩漢文等，卽有感中國文學之淵深博大，深喜詩文所蘊之人本哲學及豐富內涵。中國詩文能敷陳本心，闡明萬物真相，無論恬淡抑或醞郁，意境皆同爲高妙。所涵浩然高潔特質，不禁聯想到唯李朝文學始近似之，遂萌深究之志。李朝時代特殊，君主愛才若渴，虛心納人之長，善於採擷中國學術思想精華。故中國之理學、禪學、老莊思想及田園閒逸之詩等，皆曾援入李朝文學之中。緣此，筆者益盼親赴中國，以睹宗廟之美，見百官之富。心

誠則靈，爲越南教育部保送來臺，經數年苦讀，乃決意撰寫「中國文學與越南李朝文學關係之研究」一文。此論題未免涵蓋太廣，實則本論文範圍只及越南李朝文學所稟中國有關之重要思想部分，並略論及各詩派而已，未敢妄言貫通五千年中國文學之旨也。

本論文計分五章

第一章略述越華民族與文化交流情形及演進過程。其中僅能將兩民族及其文化相融發展情形作一扼要之敘述。概論越族中華裔成分，以及兩民族深入融合後，越南所受中國文化之影響。

第二章論及越南文學胚胎時期。經筆者審慎研判搜集所得各國零星不全之資料，發現越南文學胚胎期實可上溯至北屬時期。迄立國初期，文學命脈仍呈不斷發展茁壯現象。本章重點在闡明北屬時期文學思想之主要傾向與進展，並略論文壇具影響力之人物。

第三章乃言李朝文學所以大盛之時代背景。其時政治清明、社會安定繁榮，君主大力獎掖，提倡學術，故教化大行。學術、文化、思想、宗教等，俱發揚蹈厲，而至於極高境界。筆者去蕪存菁，一著論之。

第四章論及中國文學與李朝文學之關係。就詩文押韻用典等各方面，確定李朝詩文所受中國文學之影響。又概略說明詩文所受中國何種思想之影響，如涉及人文科學部分是。末述中國文學思想對越南士大夫人格、精神之陶冶。

第五章論及李朝文學之特性與地位。越南自主後，李朝爲第一個文治武功最盛之朝代。思想上，融合儒釋道而倡「三教同源」。君主以此教化人民。士大夫以儒佛存養心志，又以禪風爲創作所資。此種融合曠達之精神造成李朝學術如百花競放，爲文學史肇一新紀元。其所具之創造特質，成爲越南文學史上獨具一格，而有空前啓後之地位。

本論文乃據各國零星不全之資料，體會研究，組合而得。在資料搜求過程中，乃知有關越華文學研究之資料極爲欠缺，幾至十百不得其一。且越南局勢惡化，音訊全無，搜集工作頓覺不易。乃轉由歷史資料探索有關文學發展之迹，以證諸越華民族文化之發展，及中國文學與越南李朝文學之關係。筆者就文學角度及客觀立場，廣求當時越華社會生活、政治經濟、學術思想、宗教信仰等資料。由之參照審定，以補闕疑。故本論文或有一特別現象，即經常引用史料，以證中國文學與李朝文學之關涉，及李朝文學發展之過程，是也。

本論文所需資料頗不易於此地覓得。故嘗請託友人於倫敦、巴黎、東京、香港、美國、澳洲各地圖書館多方蒐集，耗資費時，却往往未可盡用。再就英、法、日、越等文轉譯中文，爲免拘於原文之繁瑣費解，故大抵採用意譯，旨在求真，至文字之美或不遑顧及。至其他資料若原即中文或已譯就中文，均一一明註出處，以備查考，期爲本論文缺漏之彌補。

筆者學殖粗淺，中國文學博大精深，專精匪易。李朝文學資料又多散失難覓。欲探二者淵源，誠

屬不易。緣以此一題目向未經人著論成書，故撰寫之初，時覺惶恐。幸得陳師立夫、高師仲華、華師仲摩循循教誨，再三誘導指正，決疑釋難，不憚煩瑣。乃奮一己之力成之。論文既成，顧己學力不足，缺失難免，有所改正，當俟來茲。於此謹向陳師立夫、高師仲華、華師仲摩致最高謝忱，衷心銘感，言語實不足表達吾心於萬一。

祖國已失，倖居福地，得見寶山，此則不幸而大幸者。夙願既償，並向鄭瑞明兄、蕭琪同學致謝。

第一章 越華民族與文化交流之概述

第一節 越華民族之關係

越南地處中國南陲，兩者之間既無高山峻嶺阻隔，又有大航道——南中國海之航行，故與中國之關係，在東亞各國中，乃最早最密切者之一。茲擬就民族與政治關係兩方面予以探究。

首就民族方面而言之。根據尙存文獻之記載及考古學上之發現，越南所有民族幾乎皆移自其他地區。最初由一羣自南洋羣島移來之小黑人 (*Négritos*) 種居住，稍後又有一羣美拉尼西亞人 (*Melanesien*) 越海而來，追滅前族之人。旋而又有一羣原居住於印度，但因雅利安人 (*Aryens*) 之逼迫，越重洋疊嶺而至之所謂印度尼西亞人 (*Indonesiens*) 之到達 (註1)。最後則爲移自中國南之安南人。彼等至安南不久，即躍居各族之首要地位。並創造往後之越南歷史。

關於安南人之來源，東西方史學家、民族學家、考古學家等均曾致力研究。其所用材料與方法雖各有差異，但結論均一致。認爲確係源自於中國南方之百越族。如法國學者沙畹 (*Chavannes*)、鄂盧梭 (*Aourousseau*)、中國學者芮逸夫、徐松石、羅香林等；越南學者阮文梅等，茲臚列其主要論

點於下：

沙畹在其所譯司馬遷史記中曾指出：安南種族建國於浙江北部，而亡於紀元前四世紀之越國。

鄂盧梭在安南民族之起源中認定：「吾人所知今日越南人自稱爲越人。此越字與中國古時越國之越字，必有關係。昔日越國亡後，分爲諸小國，總稱爲百越。及中國漢族略併之以後，復以指越南人。關於越南種族起源之一切故事，均異口而同音，異文而同意，爲越南發源於百越或雒民之部族。越人尙稱甌越甌雒。此原因在西元前三世紀時，越南人與溫州一帶之居民同屬於百越族中之一支派，名甌。另一支派居於河南一帶之越族，名西甌。在西元前三四世紀，彼等率領移民越長江向南遷徙。至廣西南部及北越等地帶，與土民雜處。彼等與溫州、福州、廣州之諸部族同種同姓。故吾人敢言，今日越南人乃直接出於西元前三三三年之越國滅亡後之遺民。而其祖先在西元前六世紀時，立國於今日之浙江省」（註二）。

芮逸夫中國民族與越南民族中云：「中國東南的土著民族則爲百粵或百越。其包括東甌或東甌越、閩越、南越或揚越、駱越或西甌越等。今日越南民族的主體即駱越或西甌。」

羅香林在百越源流與文化書中亦云：「越南爲揚越之一部份。亦即所謂百越之一稱。以其地爲揚越南部。故稱爲南越。……越族爲夏民族所演變。夏民族一部份嘗分佈於夏水流域，故漢水流域昔時亦爲越族一支所分佈。是即所謂揚越或夷越是也。此支越族於殷時及西周時甚爲活躍。」

以上乃法、中學者經旁徵博引，深入探討所得之結論。至於越南史料亦頗有類似之主張。其中以

黎文休之大越史記爲代表，該記卷一鴻龐紀云：「壬戌元年初。炎帝神農氏三世孫帝明生帝宜。既而南巡至五嶺。接得嫫毐女生王（祿續，號涇陽王）。王聖智聰明。帝明奇之。欲使嗣位。王固讓其兄。不敢奉命。帝明於是立帝宜爲嗣。治北方。封王爲涇陽王。治南方。號赤鬼國。王娶洞庭君女曰神龍，生貉龍君。君娶帝來女曰嫫姬。生百男，是爲百越之祖。一日謂姬曰：『我是龍種。爾是僊種。水火相剋。合併實難。』乃與之相別。分五十子從母歸山。五十子從父居南。封其長爲雄王（亦作雒王。越史略誤作碓王）。嗣君位。雄王之立也。建國號文郎國。分國十五部。曰交趾。曰九真。曰越裳，……。」

越南學者阮文梅在南越史略中云：「越族與漢族本同源，……公元前一世紀爲中國統治，受漢族同化更深。」

以上諸家學者所說，或爲推論，或爲傳說。但依中國史料之記載，確有其充分之歷史根據。史記越王句踐世家云：「越王句踐，其先，禹之苗裔。而夏后帝少康之庶子也。封於會稽（今浙江紹興），以奉守禹之祀。」趙曄吳越春秋越王無餘外傳云：「禹……周行天下。歸還大越。登茅山以朝四方群君，……遂更名茅山曰會稽之山，……禹以下六世得少康，少康恐禹祭之絕祀，乃封其庶子於越，號曰無餘。」越國在春秋晚期曾稱霸一時。但至無疆時爲楚國所滅。其遺民乃流落於中國華中及華南地區。各立門戶。史記句踐世家云：「而越以此散，諸族子爭立，或爲王，或爲君，濱於江南海上。」建

立若干小國。是爲秦時對嶺南所稱之百越（同百粵）也。漢書地理志註云：「自交趾至會稽，七八千里，百越雜居。」其中有四國之勢力最大，其一爲浙江溫州一帶之東甌越，其二爲福建福州一帶之閩越，其三爲廣東廣州一帶的南越，其四爲廣西南部及越南東京一帶的西甌越（又名駱越或甌駱）（註三）。史記正義引輿地志云：「交趾，周時爲駱越，秦時曰西甌。」朱雲影先生更進一步指出：「交趾的西甌和溫州的東甌，東西對稱，並且至今浙江南部有甌江。福建北部有建甌縣。廣東仍簡稱粵。都不外此種史跡的遺痕。足證安南人確是中國越族的分支」（註四）。

至於越族何以要從浙江地區南移，根據民族學理論似可以解說。蓋民族之遷徙往往基於以下兩動機：一、爲內在之逼逐，如糧食缺乏，人口過剩，以及政治壓力等是。二、爲外在之引誘，如鄰區肥沃之土地與果菜野獸之繁盛等是。此均足以使一般人民，特別半開化之初民，離開故土，走向或近或遠之新生之地（註五）。原在江浙活動之越族，由於楚國之逼迫，不得不向南遷移。而嶺南地區，尤其越南，人稀地廣，肥沃度特高，其物產之豐富，有如安南志略所云：「交州多產金銀、珠璣、玳瑁、犀象，其產皆奇怪，至草木亦殊異。」正是安居立業，延續後嗣之好處所。於是相率而至，以此爲其落腳生根之地。

在人類生存與進化之過程中，一向約有三大原則。一則爲向心同化（Centripetal assimilation）。一則爲離心異化（Centrifugal differentiation）。百越族中之絕大部份，則因前者而全歸化